

从“合法的边缘性参与”探究翻译工作坊

舒晓杨

(浙江广播电视大学 教学中心, 浙江杭州 310012)

【摘要】本文总结了传统翻译教学的弊端,结合现代教育技术,把翻转课堂教学和翻译工作坊模式结合在一起,以“合法的边缘性参与”为视角,探索了信息时代基于翻译工作坊的翻译教学模式。

【关键词】传统翻译教学;翻译工作坊;合法的边缘性参与;翻译教学模式

【中图分类号】 H059

【文献标识码】 A

【文章编号】 1672-3724 (2020) 01-0073-04

一、引言

在当今信息化时代,传统的翻译教学模式已不能再满足社会的需求。以往学者推崇的“翻译教学的核心任务是培养翻译能力”的思想过于抽象,已无法体现时代的特征。更何况,目前的翻译教学模式很少有机会让学生参与到真正的职业化实践中,所以往往出现“理论与实践脱离、教与学脱离、学与实践脱离”的现象,实际上他们毕业后也往往无法承担翻译的岗位。1993年Gentzler^[1]提出的翻译工作坊恰好能解决以上翻译教学中的弊端。本文尝试把翻译工作坊教学模式引入到翻译教学中,并结合信息时代背景下翻转课堂模式,重点探讨基于合法边缘性参与的翻译工作坊教学模式。

二、术语界定

(一) 翻译工作坊概述

埃德温·根茨勒(Edwin Gentzler)^[1]提出,翻译工作坊如同翻译论坛,两个或两个以上的翻译者一起聚集从事翻译活动。根据翻译工作坊的概念,该教学模式具有以下特点:其一,小组分工合作,教师只是小组的指引者和其中的一名成员,并不是真正的权威者;其二,翻译工作坊的教学模式能进一步促进翻译者个人和坊内一起反思翻译过程,进行高阶的思维活动。翻译工作坊教学

模式是一种以训练学生综合翻译素质的实践式探究教学模式,既能盘活翻译学习者已学的语言知识框架和翻译技能,又能在发挥教师引导作用的前提下,充分体现学习者的“自主、探究、合作”的学习特征,把学生的主动性+积极性+创造性充分地发挥出来,使教学结构从由教师为中心转变为“主导+主体”相结合。^[2]

(二) 合法的边缘性参与

合法的边缘性参与是莱夫于20世纪80年代提出的,他认为,学习是虚拟或真实实践共同体中的合法边缘性参与。^[3]学习者刚开始只是实践共同体中的观摩者,随着在这个有意义的场所中互相学习、交流,逐渐从边缘性参与到核心参与,成为参与者和核心的实践者。

对学生而言,“合法的边缘性参与”不仅是一个“观摩”的场所,更是一个“参与”的实践基地。^[3]目前,很多学者更加关注的是超越了“翻译能力”的“译者能力”,“翻译能力”可以被传授,因为它是静态的,然而“译者能力”是以培养学生高阶思维能力为核心,包括分类能力、推理能力、分析能力、批判能力等思维活动,它是动态的,也是译者和翻译具体语境之间“交流互动”的过程。^[4]而这些动态知识无法直接输送给学生,学生只能通过参与到翻译项目的过程中才能完成从

【收稿日期】 2019-09-16

【基金项目】 本文系2017年度杭州市社科规划经常性立项课题(M17JC021)、浙江省教科规划课题(2018SCG259)、国家开放大学2018年度课题(G18A1603Y)、浙江电大高等教育课堂教学改革(XKG201717)、2018年浙江省教育厅一般科研项目(Y201839612)的阶段性成果。

【作者简介】 舒晓杨,女,江西玉山人,浙江广播电视大学副教授,硕士,研究方向:翻译教学和远程教育。

“边缘性参与”到“充分参与”的转变。

三、基于合法边缘性参与的翻译工作坊教学模式

信息化时代背景下，基于合法边缘性参与的翻译工作坊教学模式，通过引介翻转课堂，实行“翻译项目前阶段”“翻译项目准备及启动阶段”“翻译项目设计阶段”“翻译项目执行阶段”“翻译项目展示阶段”以及“翻译项目后阶段”等6个阶段推进。“翻译项目前阶段”主要介绍该教学模式的组织形式和评估模式，倾听学生的反馈，了解学生的学习兴趣和需求，推荐翻译项目选题的范围，强调学生对于该翻译项目的责任和贡献。“翻译项目准备及启动阶段”指教师指导学生选题并分组，学生根据教师制作的传统教案、课件以及微课视频自主学习本次翻译项目的内容。“翻译项目设计阶段”指集中各个翻译小组全体成员的智慧，确定项目的目标、翻译方法、资源、过程、分工和进度等。“翻译项目执行阶段”在分析所收集资料的基础上，在讨论交流中完成翻译初稿。“翻译项目展示阶段”指教师指导+师生互评的翻译项目成果展示，在真实的工作坊里锻炼了译者的论辩能力、团队精神、批评能力以及借助符号表征事物的能力等，让译者在翻译过程中有所学、有所悟以及有所感。“翻译项目后阶段”，要求译

您尽情享受休闲时光。

除粤菜以外，酒店还为您准备了各种不同的国际风味及杭州本地特色菜，‘佛跳墙’是涌金阁中餐厅推出的特色菜肴。位于六楼的西餐厅将向所有来宾展示身心俱悦的国际自助大餐。它将法国的美味馅饼、优雅的芝士礼节以及无以伦比的葡萄酒与本地文化相融合。”（杭州索菲特西湖大酒店）

基于合法边缘性参与的翻译工作坊的具体运行流程如下：

（一）翻译项目前阶段

在这个阶段，教师无需过多介绍翻译理论和翻译技能，应该更多地提供旅游英语翻译相关的阅读材料，尤其是酒店英语的英汉对比材料。比如：杭州香格里拉酒店、北京饭店、杭州新开元大酒店、The Palms Hotel、The Hilton Blackpool Hotel等酒店的介绍材料。于是，学生在大量语言输入的同时，对自己要完成的翻译项目会有更多的灵感和感悟。

（二）翻译项目准备及启动阶段

在这个阶段，教师就该文本的翻译目的、潜在客户、文本背景、可能存在的问题录制微课，供学生参考。而学生可以实地考察杭州索菲特西湖大酒店，真实感受该酒店的情况，并将自己的困

准 备 及 启 动	旅游英语文本知识	项目本身背景知识	专业词汇	常用句型
	词汇用词对比；	酒店本身的定位；	粤菜；“佛跳墙”；	尽显A与B的完美
	句式结构对比；	地址、特色等	“涌金阁”；热带雨	结合；保证您拥有、
	社交语用对比等		林”高级沐浴花洒	……令您……

者在课堂互评反思的基础上，修改翻译初稿，并上传到课程平台上供大家浏览。译者在修改润色翻译成稿中，不仅能拓展学生的语言知识，检验学生的所学所悟，还能进一步培养他们严谨、精益求精的学习态度。^[5] 本研究结合具体课程主题《旅游英语翻译》来选择具体翻译项目，鉴于笔者所处学校学生的英语水平和地处旅游城市杭州的优势，我们将挑选杭州的酒店简介作为工作坊项目文本的训练材料：

“杭州索菲特西湖大酒店，尽显法兰西浪漫与西子湖柔情的完美结合。装修精美的客房呈现出新颖、时尚的气息，强调舒适感与空间感的结合，令人耳目一新，奢华中蕴涵着时尚，房间内配备索菲特特有卧具，保证您拥有舒适的睡眠，卫生间引进德国原装的‘热带雨林’高级沐浴花洒，令

惑在坊内讨论，在这个过程中，他们的翻译能力，比如专业词汇、口头表达、翻译技术能力等都得到了很大的提升，让自己从之前的边缘性角色成长为充分参与整个翻译项目中，为之后的职场翻译做好准备。

（三）翻译项目设计阶段

在这个阶段，各工作坊在共享自己准备资料的基础上，确定各成员的分工，安排翻译的进度以及翻译方法。而教师和翻译专家在适当的时候给予支持和引导，让学生自己观察和模仿。

（四）翻译项目执行阶段

在这个阶段，各工作坊在讨论交流中完成翻译初稿，期间教师和专家在坊内给予指导，但并非直接告诉学生哪里有错译，而是做“隐形的教师”，引导学生往准确的方向思考。在工作坊组长

也是主审的组织下,逐句审核,校正,最后筛选出最佳的译文,如下:

坊1: The Sofitel Hangzhou Westlake Hotel combines romantic France with tender West Lake. Rooms are elegant, modern, and emphasize comfort and spaciousness, so that you can enjoy it. Besides, the rooms are equipped with special beds to guarantee your sound sleep. The bathrooms introduce German-original showerheads to make you enjoy yourselves at leisure time.

Besides Cantonese food, the Hotel provides you with different international tastes and Hangzhou local specialties. “Fotiaoqiang” is a specialty provided by Yongjingge. The western restaurant on the sixth floor offers you an excellent international buffet, which combines French delicious pasta and elegant cheese etiquette with unparalleled wine and local culture.

坊2: The Sofitel Hangzhou Westlake Hotel is designed to perfectly combine romantic France with picturesque West Lake. All of our comfortable and spacious bedrooms with elegance, state-of-the-art are fitted with special beds and “rainforest” showerheads to provide the perfect haven of rest at the end of the day for you.

In addition to Cantonese food, the Yongjingge Restaurant serves other menu including Hangzhou specialties. “Fotiaoqiang” soup is strongly recommended by the chef. The western restaurant, located on the sixth floor, offers you an international buffet combining French pasta, cheese, wine with local culture.

(五) 翻译项目展示阶段

在此阶段,各工作坊进行“成果秀”,并思考、反思教师和其他工作坊的反馈。具体反馈如下:第一,汉语酒店介绍习惯运用夸张的词汇来描述,以达到优美华丽的效果,而英语酒店介绍更倾向于“写实”“朴实”,而两个工作坊的译文都过于遵循汉语酒店介绍的习惯,比如大量运用了许多极限形容词,“elegant”“excellent”“delicious”“perfect”等;第二,英语酒店介绍习惯站在消费者角度,更多地采用祈使句和简单句,给出建议、说服宾客,而汉语酒店介绍更多地以自我为中心,习惯口号式地宣扬酒店的荣誉等内容。两个工作坊的译文还是习惯于用复杂句,比如定语从句,分词结构等。因此,在整个展示过程中,译者能力包括论辩能力、团队精神、分析能力等都得到了很大的提升。当然,学生进行工作坊模式完成翻译项目,并不一定是单单解决该文本的翻译,而更重要的是对该项目所属的领域有更深度的认识和判断,在真实翻译语境中学习和运用翻译技能。^[6]在翻译文本的过程中有所学、有所悟和有所感。

(六) 翻译项目后阶段

该阶段是工作坊完成该翻译项目的最后阶段,学生根据在课内教师和其他学生提出问题的基础上,修改译文,译文如下:

修改的译文: Welcome to the Sofitel Hangzhou Westlake Hotel, designed to incorporate a French romantic aesthetic with tenderness of West Lake. Come appreciate atmosphere in the Sofitel's 200 rooms to be elegant and especially conducive to comfort with extra-thick feather mattresses and state-of-the-art “rain showerheads” within their spacious bathrooms.

For fans of top-tier local can Cantonese food, the Yongjingge Chinese Restaurant serves an excellent set menu. Savor a chef-recommended specialty “Monk Jumps Over the Wall” soup. Enjoy an international buffet concept combining local culture with French staples as wine, pastries and breads in Western Restaurant.

最后译文上传到网上供大家浏览,学生在学、反思、再思索、再反思的再生产循环中,对于该翻译项目的所有权得到了体现,也提高了学生完成项目质量的动力,一定程度上激发了学生的学习动机和精力投入,不断地让自己从“边缘性成员”向“核心队员”靠近。^[7]

四、结语

让学生在翻译工作坊中“合法的边缘性参与”《旅游英语翻译》项目,实现了线上线下协作完成翻译项目的有机结合,学生的翻译能力和译者能力都得到了明显的提高,通过提高翻译能力这种显现知识和译者能力这种隐形知识循环转换,形成一种螺旋形上升的知识共享共建过程。

【参考文献】

- [1]Gentzler,E..Contemporary Translation Theories [M]. London: Routledge, 1993.
- [2] 吕亮球. 翻译工作坊教学模式探究 [J]. 上海翻译, 2014 (4): 48-51.
- [3] J·莱夫, E·温格. 情境学习:合法的边缘性参与 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2004.
- [4] 李瑞林. 从翻译能力到译者素养: 翻译教学的目标转向 [J]. 中国翻译, 2011 (1): 46-52.
- [5] 廖昌盛, 罗彤. 诺德翻译能力关照下“翻译工作坊”在MTI翻译课程中的应用 [J]. 教育评论, 2018 (10): 112-114.
- [6] Billett, S. Apprenticeship as a Mode of Learning and Model of Education [J]. Education + Training, 2016, 58 (6): 613-628.
- [7] 何爱霞, 乐传永. 从“边缘性参与者”到“

充分参与者”的工匠工作场所学习研究 [J]. 现代 远程教育研究, 2018 (6): 55-63.

Application of Translation Workshop from Perspective of Legitimate Peripheral Participation

Shu Xiaoyang

(Teaching Center, Zhejiang Radio & TV University, Hangzhou, Zhejiang 310030)

Abstract: Based on the weakness of traditional translation teaching, the paper, from the perspective of legitimate peripheral participation, explored the application of translation workshop into translation teaching with the combination of modern educational technology.

Keywords: Traditional translation teaching; Translation workshop; Legitimate peripheral participation; Translation teaching model